

Pilar Ordóñez López & José Antonio Sabio Pinilla, eds. *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*. Escuela de Traductores de Toledo, 16. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2015, 385 pp.

LUCÍA AZPEITIA-ORTIZ
Universitat Pompeu Fabra
lucia.azpeitia@upf.edu

Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos aspira a ofrecer un panorama de las aportaciones más destacadas en materia de historiografía de la traducción que han surgido recientemente en el ámbito ibérico. Sus puntos de partida son dos: una concepción abarcadora y de consenso de la historiografía —entendida como toda reflexión sobre la investigación histórica— y la defensa de una historiografía ibérica —amparada en los estudios ibéricos, que conciben a la península ibérica como un polisistema político, identitario y literario, caracterizado por la interconexión, el multilingüismo y la multiculturalidad (Pérez Isasi & Fernandes 2013)—. El propósito de la obra es doble: de un lado, testimoniar y entender la evolución interna de esta disciplina; de otro, poner de relieve sus singularidades y su vinculación con los modelos dominantes, su extraordinario auge en los últimos tiempos y la riqueza de los temas tratados.

Esta no es la primera obra que preparan conjuntamente los editores del volumen, Pilar Ordóñez López (profesora contratada doctora de la Universitat Jaume I, estudiosa de la historia y la teoría de la traducción, así como de su didáctica) y José Antonio Sabio Pinilla (profesor titular de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, especializado en las relaciones literarias entre Portugal y España). Tras escribir a cuatro manos una monografía relativa a las antologías de textos teóricos sobre la traducción aparecidas en el ámbito peninsular en el último cuarto de siglo (Sabio Pinilla & Ordóñez López 2012), juzgaron necesario proponer un *reader* sobre historiografía de la traducción. Algunos de los términos en que se planteó esta propuesta inicial (Ordóñez López & Sabio Pinilla 2013) no se han acabado materializando en el libro que aquí nos ocupa; por ejemplo, la cobertura internacional y no eurocéntrica, o la función marcadamente pedagógica, que se plasmaría en un amplio aparato paratextual —explicaciones, lecturas recomendadas— con que contextualizar y ampliar los textos presentados. Sí que se han tenido en cuenta otros de los rasgos inicialmente propuestos, como la voluntad de incluir textos contemporáneos y, en su gran mayoría, íntegros.

Finalmente, el volumen reúne 15 textos de índole variada (artículos, introducciones, capítulos de libros), a cargo de 19 autores y publicados entre 1994 y 2013. Estos se organizan cronológicamente y, a su vez, en tres bloques temáticos, en función de su orientación predominante. Los tres apartados, de progresiva amplitud, recogen la evolución interna del discurso historiográfico: «Tradición filológica, literaria y comparada», «Enfoques

historiográficos propiamente dichos» y «Enfoques ideológicos y poscoloniales». Cada uno está precedido por una breve introducción contextualizadora y cada texto se acompaña de una nota biográfica del autor o de los autores.

La riqueza de planteamientos y métodos de las aportaciones recogidas en *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos* lo convierten en un libro plural y representativo. Varios puntos fuertes son especialmente reseñables. El primero es la atención concedida a los enfoques ideológicos y poscoloniales, quizá los menos populares y, por tanto, los más necesitados de divulgación. En segundo lugar, destaca de manera muy positiva la ampliación del objeto de estudio, que no se limita a la traducción escrita, sino que se hace extensivo a la interpretación y a sus especificidades. Cabe asimismo elogiar la diversidad lingüística de los textos recogidos, dos de los cuales aparecen en sus respectivas versiones originales, en portugués y catalán. Si los propios editores son bien conscientes de la doble posición del sistema ibérico —periférico en el ámbito occidental y, a su vez, jerarquizado en un núcleo (castellanohablante) y una periferia, plural—, resulta coherente dar cabida a parte de su diversidad lingüística. Por último, la arquitectura interna del libro, temática, supone un acierto, pues permite trazar itinerarios de lectura personales, en función de necesidades o preferencias.

Podría argüirse que hubiera resultado interesante e innovadora una obra que incluyese todo el aparato paratextual inicialmente previsto. Ahora bien: la academia tal vez la hubiera considerado una muestra de excesiva injerencia como para usar la obra a modo de manual de clase. En cualquier caso, el volumen podría haber perfilado algo más nítidamente a su público. Si la obra posee una marcada voluntad pedagógica o de introducción a la disciplina, hay paratextos de los que carece (como una bibliografía de ampliación, por bloques temáticos) y que resultan más relevantes, por ejemplo, que las notas biográficas sobre los autores de los textos. Específicamente, si el libro se dirige a expertos en historia e historiografía de la traducción de otros ámbitos geoculturales, quizá las introducciones contextualizadoras no hubieran resultado tan necesarias.

En definitiva, *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos* resulta una aproximación completa y útil a la última historiografía escrita en la Península. Puede ser un apoyo excelente para diversas asignaturas universitarias (de historia de la traducción) y una óptima introducción para especialistas de los estudios literarios que deseen abordar la complejidad del espacio cultural común ibérico desde el prisma de la mediación interlingüística. Además, en caso de que siga vigente el aviso de unos de los autores antologados, escrito hace tres lustros («Seguimos sin leernos, sin intercambiar informaciones, con todas las consecuencias de repetición y estancamiento que tal aislamiento conlleva», Fernández Sánchez y Sabio-Pinilla 2015, 167), *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos* sin duda contribuye a paliar esta situación.

Referencias bibliográficas

- Fernández Sánchez, María Manuela, y José Antonio Sabio Pinilla. 2015. «Algunas reflexiones acerca del relato canónico de la historia de la traducción y algunas incidencias en el ámbito peninsular». En Pilar Ordóñez López y José Antonio Sabio Pinilla, eds., *Historiografía de la traducción en el espacio ibérico. Textos contemporáneos*, 153–170. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Ordóñez López, Pilar, y José Antonio Sabio Pinilla. 2013. «Contribución al estudio historiográfico de la traducción. Propuesta de un manual de lecturas guiadas y sus aplicaciones». *MONTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 5: 97–116.
- Pérez Isasi, Santiago, y Ângela Fernandes. 2013. «Looking at Iberia in/from Europe» En Santiago Pérez Isasi y Ângela Fernandes, eds., *Looking at Iberia. A Comparative European Perspective*, 1–8. Berna: Peter Lang.
- Sabio Pinilla, José Antonio, y Pilar Ordóñez López. 2012. *Las antologías sobre la traducción en el ámbito peninsular. Análisis y estudio*. Berna: Peter Lang.